de Elektronisch linearer Stellantrieb
fr Servomoteur linéaire électronique
en Electronically linear actuator
it Attuatore lineare elettronico
es Servomotor lineal de mando electrónico
sv Elektroniskt linjärt drivdon för styrelement
nl Elektronisch lineaire actuator

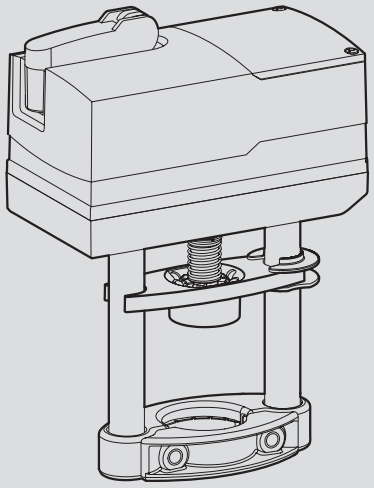
de Montagevorschrift
fr Instruction de montage
en Fitting instructions
it Istruzioni di montaggio
es Instrucciones de montaje
sv Monteringsanvisningar
nl Montagevoorschrift

AVM321
VUN / BUN DN15...50
VUE / BUE / VUD / BUD DN15...50

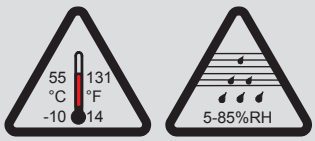
AVM322
DN15...50
VUG / BUG / VUS / BUS DN15...50
VUE / BUE / VUD / BUD DN65…80

de Verschmutzungsgrad II, Überspannungskategorie III, nach EN 60730. Temperatur der Kugeldruckprüfung: 125° C. Unabhängig montierbares Gerät für Aufbau-Montage. Thermisch geschützter Motor.
fr Degré de pollution II, catégorie surtension III, selon EN 60730. Température d'essai à la bille: 125° C. Appareil montable à part pour une mise en place directe. Moteur à protection thermique.
en Pollution degree II, over voltage category III, as per EN 60730. Temperature of the ball pressure test: 125° C. Device can be fitted independently as an attachment. Thermally protected motor.
it Grado di insudiciamento II, categoria di sovratensione III, a norme EN 60730. Temperatura del test di pressione a sfera: 125°C. Apparecchio con montaggio indipendente per il montaggio della struttura. Motore con protezione termica.
es Grado de suciedad II, Categoria de altatensión III, según EN 60730. Temperatura del ensayo de dureza Brinell: 125° C. Equipo montable individualmente de colocación superpuesta. Motor con protección térmica.
sv Grad av nedsmutsningsgrad II, Överspänningskategori III, enligt EN 60730. Temperatur kultrycksprovning: 125° C. Fristående monterbar enhet för ytmontering. Termiskt skyddad motor.
nl Vervuilingsgraad II, Overspanningskategorie III, volgens EN 60730. Temperatuur van de kogeldruktest: 125° C. Onafhankelijk monteerbaar toestel voor opbouwmontage. Thermisch beveiligde motor.









Software A EN 60730 | Type 1AB EN 60730 | IP54 EN 60730 | CE

de Montagevorschrift für die Fachkraft/Monteur
fr Instructions de montage pour le spécialiste/monteur
en Fitting instructions for technicians/fitters
it Istruzioni di montaggio per personale qualificato/installatori
es Norma de montaje para el especialista/montador
sv Monteringsanvisningar för installatör/montör
nl Montagevoorschrift voor de technicus/monteur



⚠ GEFAHR **Verletzungsgefahr für Laien und Kinder** ► Montage und Betrieb ausschließlich durch Fachkräfte

⚠ DANGER **Risque de blessure pour les personnes non initiées et les enfants** ► Seul le personnel spécifiquement formé est habilité à effectuer le montage et l'exploitation

⚠ DANGER **Risk of injury to inexperienced persons and children** ► Installation and maintenance may only be carried out by specialists

⚠ PERICOLO **Pericolo di ferimento per persone inesperte e bambini** ► Il montaggio e la messa in funzione devono essere eseguiti esclusivamente da personale qualificato

⚠ PELIGRO **Riesgo de lesiones en niños y usuarios no profesionales** ► Montaje y operación exclusivamente por especialistas

⚠ FARA **Skaderisk för lekmän och barn** ► Monteringsarbeten och drift får endast utföras av specialutbildad personal

⚠ GEVAAR **Verwondingsgevaar voor leken en kinderen** ► Montage en gebruik uitsluitend door geschoold personeel



⚠ **GEFAHR** **Verbrennungsgefahr durch heisse Oberflächen**
► Kein Kontakt mit heißen Oberflächen

⚠ **DANGER** **Risque de brûlure dû aux surfaces chaudes**
► Ne pas toucher les surfaces chaudes

⚠ **DANGER** **Danger of burns due to hot surfaces**
► Do not touch hot surfaces

⚠ **PERICOLO** **Pericolo di ustioni dovuto a superfici calde**
► Evitare il contatto con le superfici calde

⚠ **PELIGRO** **Riesgo de quemaduras por superficies calientes**
► Evite el contacto con superficies calientes

⚠ **FARA** **Heta ytor utgör en risk för brännskador**
► Vidrör inte heta ytor

⚠ **GEVAAR** **Verbrandingsgevaar door hete oppervlakken**
► Geen contact met hete oppervlakken



⚠ **GEFAHR** **Quetschgefahr durch bewegliche Geräteteile**
► Kein Kontakt mit Gefahrenbereichen

⚠ **DANGER** **Risque d'écrasement dû aux parties mobiles de l'appareil** ► Ne pas toucher les zones de danger

⚠ **DANGER** **Moving parts can cause serious injury**
► Do not reach into dangerous areas

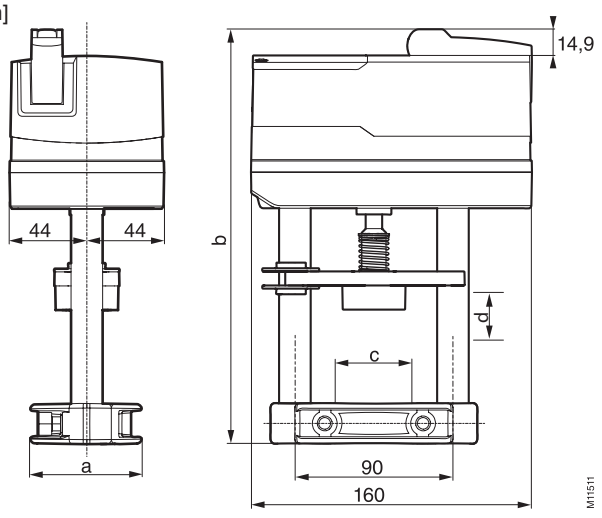
⚠ **PERICOLO** **Pericolo di schiacciamento dovuto alle parti mobili dell'apparecchio** ► Evitare il contatto con le zone pericolose

⚠ **PELIGRO** **Riesgo de aplastamiento por piezas en movimiento** ► Evite el contacto con áreas peligrosas

⚠ **FARA** **Rörliga komponenter utgör en risk för klämskador** ► Håll avstånd till riskområden

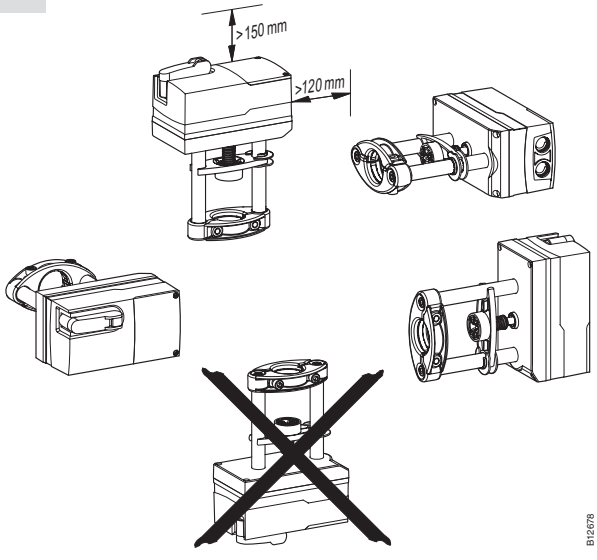
⚠ **GEVAAR** **Beknellingsgevaar door bewegende apparaatonderdelen** ► Niet in gevarenzones komen

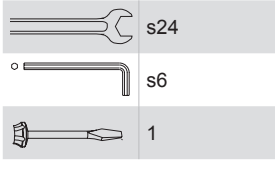
[mm]

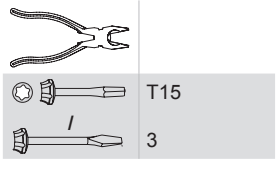


Type	a	b	c
AVM321	53	187,4	33
AVM322	64	241	44

1



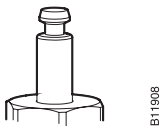




2.1a

de Antrieb-Ventil-Kombination
fr Combinaison vanne-servomoteur
en Actuator/valve combination
it Combinazione attuatore-valvola
es Combinación motor-válvula
sv Drivning-ventilkombination
nl Aandrijving-afsluitercombinatie

AVM321
DN15...50
VUN / BUN
VUE / BUE / VUD / BUD



AVM322
DN15...50
VUG / BUG / VUS / BUS

DN65...80
VUE / BUE / VUD / BUD



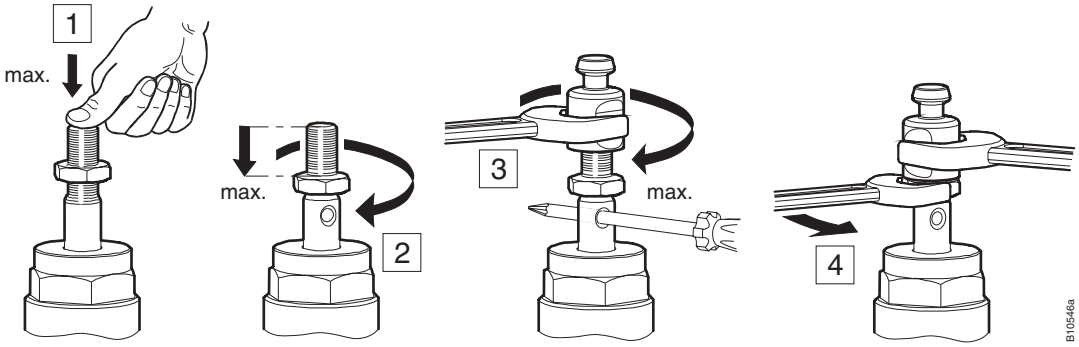
2.1b

de Ventiltyp
fr Type de vanne
en Type of valve
it Tipo di valvola
es Tipo de válvula
sv Typ av ventil
nl Afsluitertype

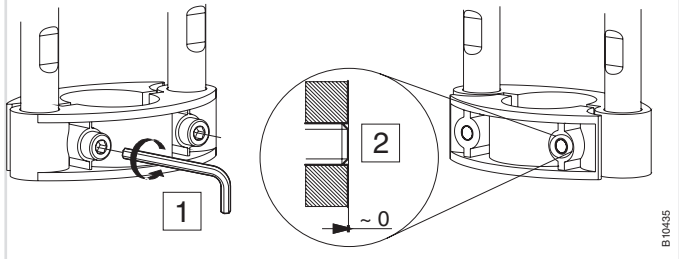
AVM322
DN15...50
V6. / B6.
VXE / BXE ...DN50
VXD / BXD

DN15…50: M10; M_A = 15 Nm

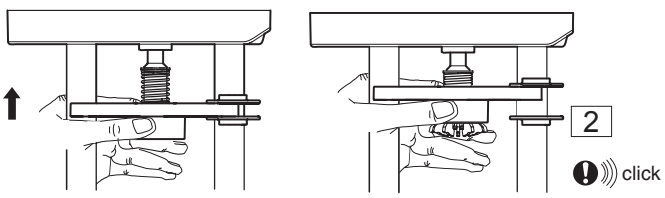
de Zubehör 0510240012
fr Accessoire 0510240012
en Accessory 0510240012
it Accessori 0510240012
es Accesorio 0510240012
sv Tillbehör 0510240012
nl Toebehoren 0510240012



2.2

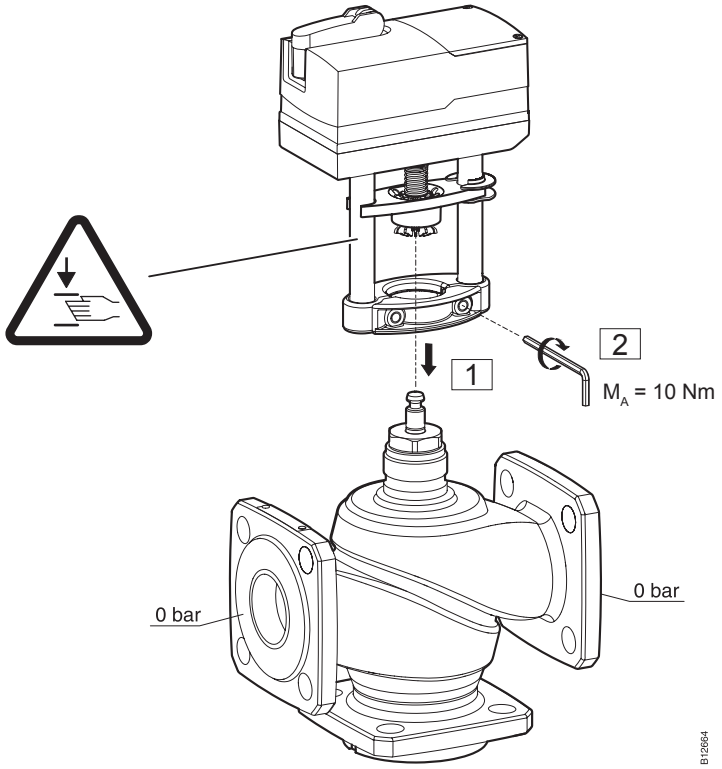


2.3

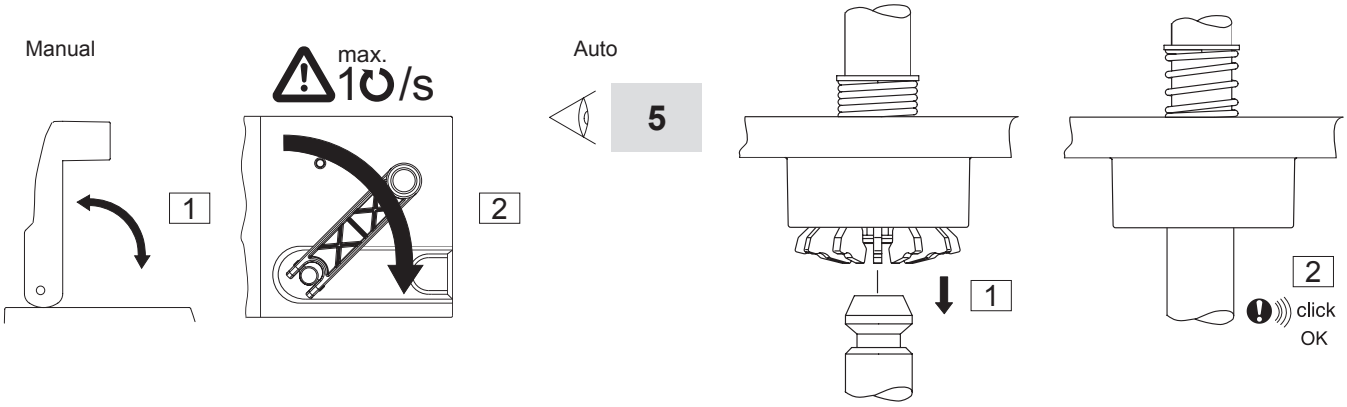


2.4

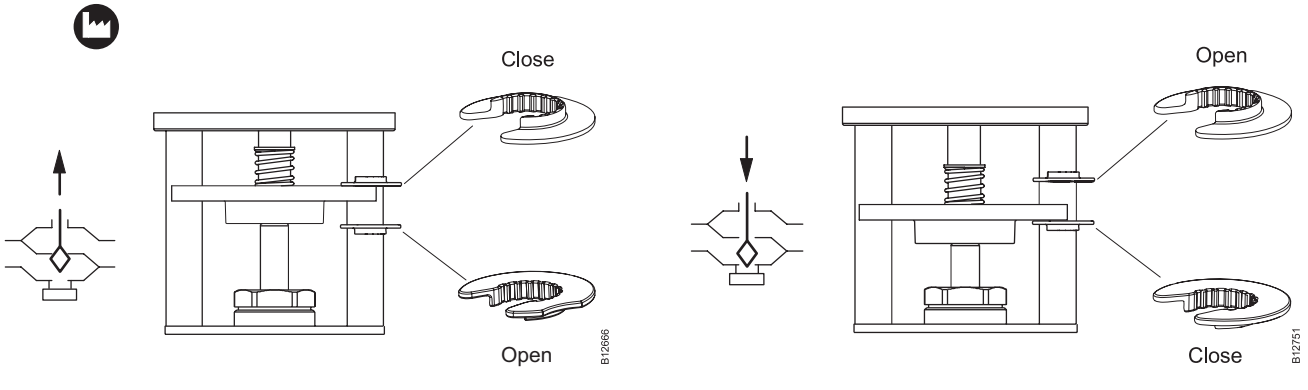
Warnung
Avertissement
Warning
Avvertenza
Advertencia
Varning
Waarschuwing



2.5



2.6



de Montagevorschrift für die Elektrofachkraft
fr Instructions de montage pour l'électricien
en Fitting instructions for the electrician
it Istruzioni di montaggio per l'installatore elettrico
es Norma de montaje para el electricista
sv Monteringsanvisningar för behörig elektriker
nl Montagevoorschrift voor de elektromonteur



⚠ **GEFAHR** **Lebensgefahr durch Stromschlag bei Anwendung metallischer Kabelverschraubungen.** ▶ Nur metrische Kabelverschraubungen aus Kunststoff verwenden.

⚠ **DANGER** **Danger de mort par électrocution en cas d'utilisation de presse-étoupe métalliques.** ▶ Utilisez uniquement un presse-étoupe en matière plastique avec filetage métrique.

⚠ **DANGER** **Danger of electrocution if metal cable glands are used.** ▶ Only use metric cable glands made of plastic.

⚠ **PERICOLO** **Pericolo di morte dovuto a scossa elettrica nel caso vengano utilizzati passacavi metallici.** ▶ Impiegare solo passacavi metrici in plastica.

⚠ **PELIGRO** **Peligro de muerte por electrocución al utilizar prensaestopas metálicos.** ▶ Utilice únicamente prensaestopas métricos de plástico.

⚠ **FARA** **Risk för livsfarliga elektriska stötar vid hantering av kabelförskruvningar av metall.** ▶ Använd endast metriska kabelförskruvningar av plast.

⚠ **GEVAAR** **Levensgevaar door elektrische schok bij gebruik van metalen kabelwartels.** ▶ Gebruik uitsluitend metrische kabelwartels van kunststof.



⚠ **GEFAHR** **Lebensgefahr durch Stromschlag durch beschädigte Kabel nach thermischer Überlastung** ▶ Sichern Sie die Stromkabel derart, dass diese nicht mit heissen oder kalten Teilen in Kontakt kommen.

⚠ **DANGER** **Danger de mort par électrocution en cas de contact avec des câbles endommagés par une surcharge thermique** ▶ Protégez les câbles électriques de sorte qu'ils n'entrent pas en contact avec des composants chauds ou froids.

⚠ **DANGER** **Danger of electrocution through damaged cables after thermal overload** ▶ Secure the electricity cables so that they do not come into contact with hot or cold parts.

⚠ **PERICOLO** **Pericolo di morte per scossa elettrica a causa di cavi danneggiati in seguito a sovraccarico termico** ▶ Proteggere i cavi della corrente in modo da impedire che vengano in contatto con componenti incandescenti o freddi.

⚠ **PELIGRO** **Peligro de muerte por descarga eléctrica debida a cables dañados tras sufrir una sobrecarga térmica** ▶ Asegure los cables eléctricos de tal forma que no puedan entrar en contacto con piezas calientes o frías.

⚠ **FARA** **Risk för livsfarliga elektriska stötar på grund av skadade kablar efter termisk överbelastning** ▶ Säkra strömkablarna så att de inte kommer i kontakt med heta eller varma delar.

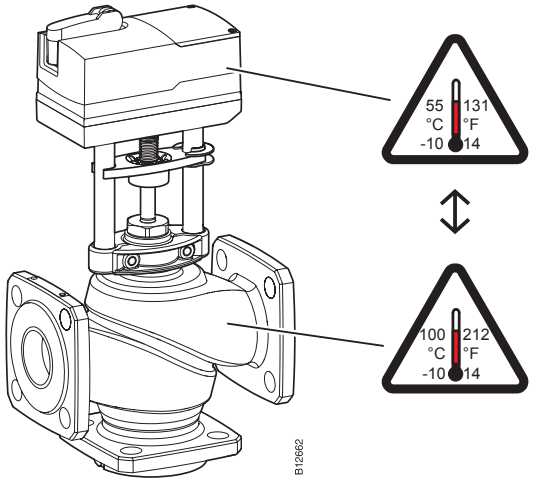
⚠ **GEVAAR** **Levensgevaar door elektrische schok vanwege beschadigde kabels na thermische overbelasting** ▶ Beveilig stroomkabels zodanig dat deze niet met hete of koude onderdelen in aanraking komen.

de Biegeradius des Anschlusskabels beachten
fr Tenez compte du rayon de courbure du câble de raccordement
en Pay attention to the bend radius of the connection cable
it Osservare il raggio di curvatura del cavo di collegamento
es Prestar atención al radio de flexión del cable de conexión
sv Observera anslutningskabelns böjningsradie
nl Neem de buigradius van de aansluitkabel in acht

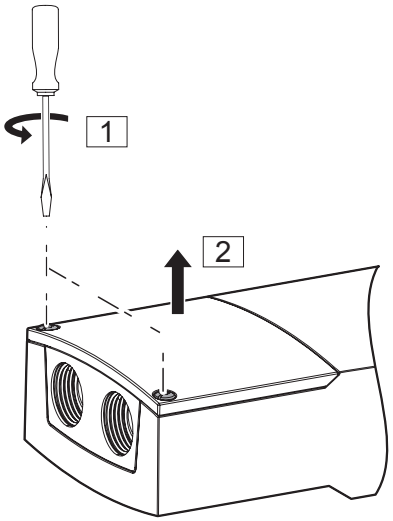


≥9xD

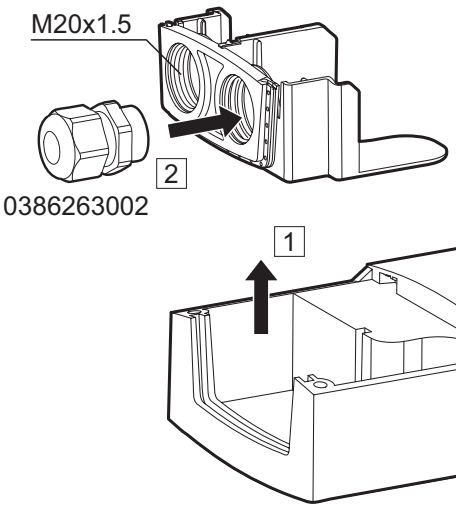
3.1

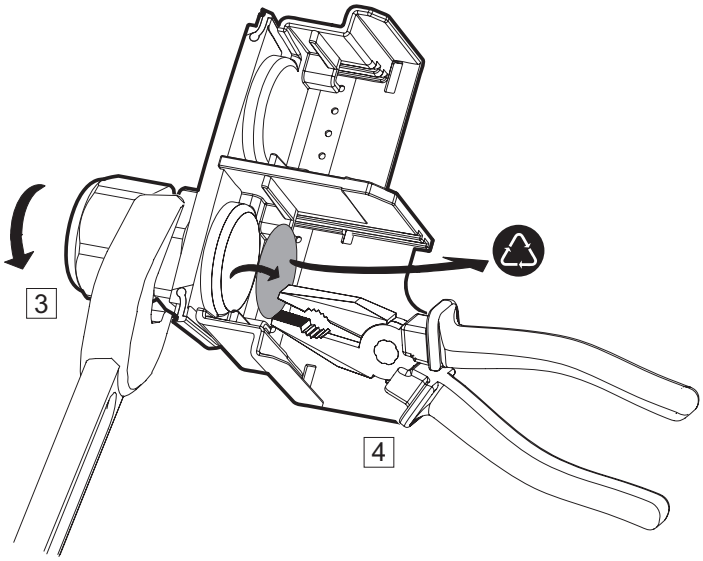

55
°C
-10
131
°F
14
100
°C
-10
212
°F
14
B12662

3.2

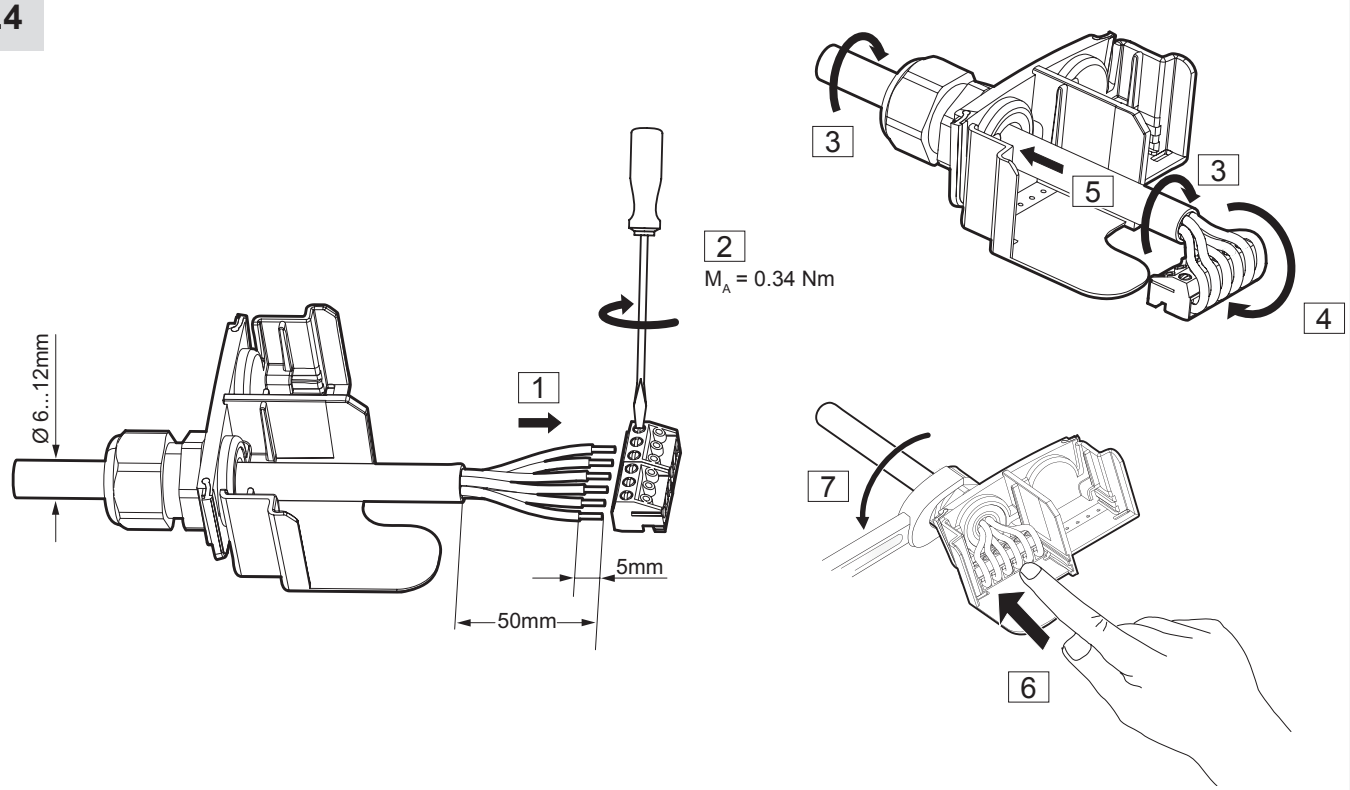

1
2

3.3

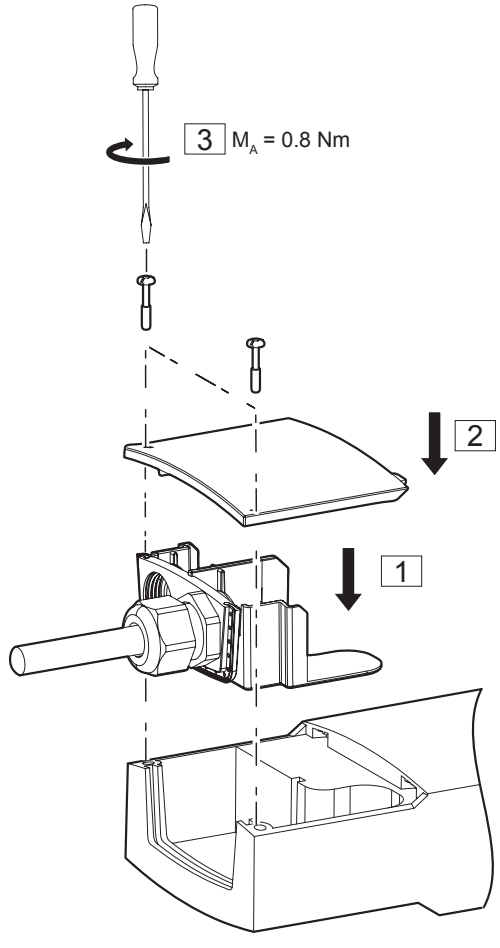

M20x1.5
2
0386263002
1


3
4

3.4



3.5



4a

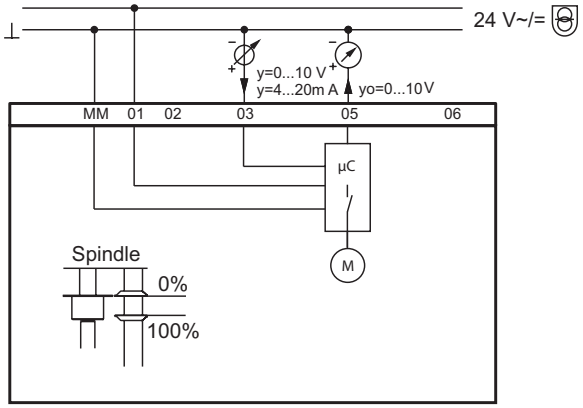
Modulating action

EN 61558-2-6

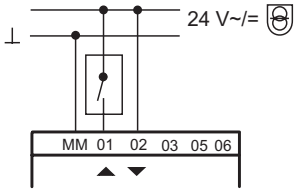


24 V~

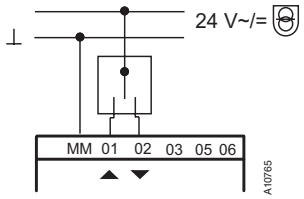
AVM321SF132
AVM322SF132



2pt

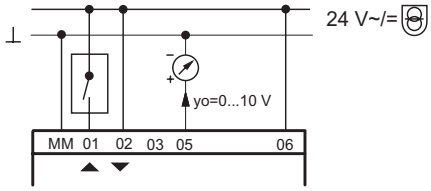


3pt

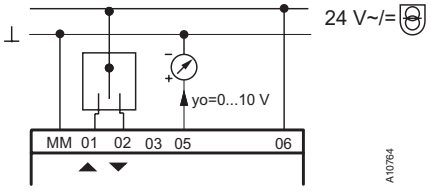


2pt/3pt Multi-position action with feedback signal

2pt



3pt



4b

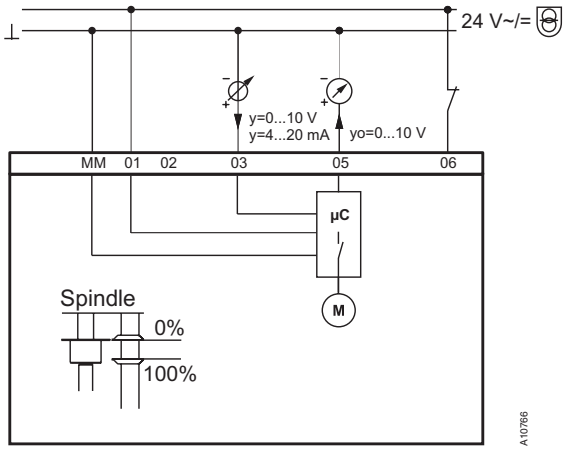
Modulating action with forced operation

EN 61558-2-6



24 V~

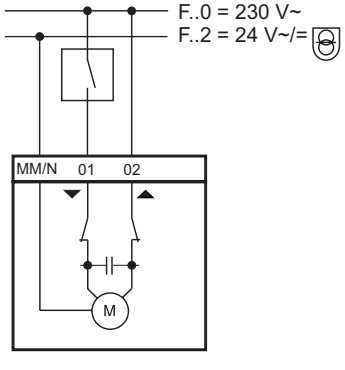
AVM321SF132
AVM322SF132



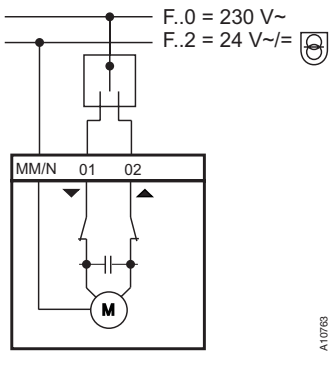
4c

2pt/3pt Multi-position action

2pt



3pt

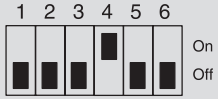
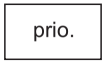
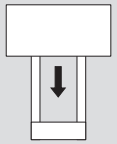


AVM321F110
AVM321F112
AVM322F120
AVM322F122

AVM321SF132
AVM322SF132

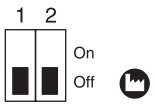
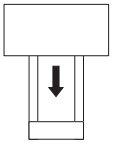
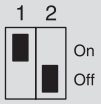
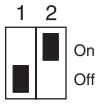
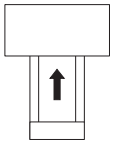
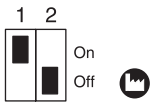
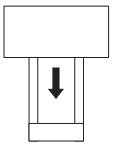
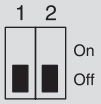
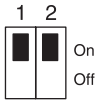
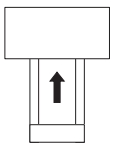
Schalterstellung / Position du commutateur / Switch position / Posizione dell'interruttore / Posición del interruptor / Brytarläge / Schakelaarstand	Stellzeit / Temps de positionnement / positioning time / tempo di manovra / tiempo de ajuste / ställtid / steltijd	Wirksinn / Sens d'action / Direction of operation / Direzione dell'azione / Sentido de mando / Driftriktning / Werkingsrichting	Kennlinie Antrieb* / Courbe caractéristique du servomoteur / Actuator characteristic / Curva caratteristica attuatore / Curva característica del motor / Kurva, drivning / Karakteristiek aandrijving	Stellsignal* / Signal de positionnement / Positioning signal / Segnale di regolazione / Señal de mando / Styrsignal / Stuursignaal	Zwangssteuerung* / Commande forcée / Forced operation / Comando forzato / Mando desmodrómico / Tvångsstyrd ventil / Dwangbesturing	Schliesspunkt Zwangssteuerung* / Point de fermeture de la commande forcée / Closing point for forced operation / Comando forzato punto di bloccaggio / Punto de cierre del mando desmodrómico / Stängningspunkt, tvångsstyrd ventil / Sluitpunt dwangbesturing
1 2 3 4 5 6 On Off	AVM321: 12 s/mm AVM322: 6 s/mm	100% Direction of operation 2 Direction of operation 1 0% 0 V Output signal y 10 V	V̇ lin Signal	DC 0...10 V	prio. off	
1 2 3 4 5 6 On Off	AVM321: 4 s/mm AVM322: 4 s/mm					
1 2 3 4 5 6 On Off		100% Direction of operation 2 Direction of operation 1 0% 0 V Output signal y 10 V				
1 2 3 4 5 6 On Off			stroke INV = % Signal			

de *Gilt nur für stetig Modus
fr *S'applique uniquement au mode de régulation continue
en *Applies for continuous mode only
it *Vale solo per modo „continuo"
es *Se aplica sólo para modo continuo
sv *Gäller endast för kontinuerlig reglering
nl *Geldt uitsluitend voor continu modus

de Schalterstellung fr Position du commutateur en Switch position it Posizione dell'interruttore es Posición del interruptor sv Brytarläge nl Schakelaarstand	de Stellzeit fr Temps de positionnement en positioning time it tempo di manovra es tiempo de ajuste sv ställtid nl steltijd	de Wirksinn fr Sens d'action en Direction of operation it Direzione dell'azione es Sentido de mando sv Driftriktning nl Werkingsrichting	de Kennlinie Antrieb* fr Courbe caractéristique du servomoteur en Actuator characteristic it Curva caratteristica attuatore es Curva característica del motor sv Kurva, drivning nl Karakteristiek aandrijving	de Stellsignal* fr Signal deposi-tionnement en Positioning signal it Segnale di regolazione es Señal de mando sv Styrsignal nl Stuursignaal	de Zwangssteuerung* fr Commande forcée en Forced operation it Comando forzato es Mando desmodrómico sv Tvångsstyrd ventil nl Dwangbesturing	de Schliesspunkt Zwangs-steuerung* fr Point de fermeture de la commande forcée en Closing point for forced operation it Comando forzato punto di bloccaggio es Punto de cierre del mando desmodrómico sv Stängningspunkt, tvångsstyrd ventil nl Sluitpunt dwangbesturing
				4...20 mA		
						
						

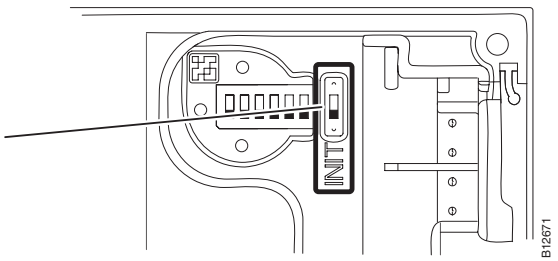
AVM321F110
AVM321F112

AVM322F120
AVM322F122

de Schalterstellung fr Position du commutateur en Switch position it Posizione dell'interruttore es Posición del interruptor sv Brytarläge nl Schakelaarstand	de Stellzeit fr Temps de positionnement en positioning time it tempo di manovra es tiempo de ajuste sv ställtid nl steltijd	de Wirksinn fr Sens d'action en Direction of operation it Direzione dell'azione es Sentido de mando sv Driftriktning nl Werkingsrichting
AVM321F110, AVM321F112		
	12 s/mm	
	6 s/mm	
		
AVM322F120, AVM322F122		
	6 s/mm	
	12 s/mm	
		

5 AVM321SF...
AVM322SF...

de Initialisierung
fr Initialisation
en Initialisation
it Inicialización
es Inizializzazione
sv Initialiseringsstart
nl Initialisatie



de

Automatisch

Wenn das Stellgerät im stetig-Betrieb oder im 2P/3P-Betrieb mit Nutzung des Rückstellsignals das erste Mal unter Spannung gesetzt wird, findet die automatische Ankopplung mit dem Ventil und eine Initialisierung statt. Während diesem Vorgang blinkt die LED am Antrieb grün.

AVM322SF132 & AVM321SF132:

1. Die Spindel fährt aus, bis an den mechanischen Anschlag des Ventils und kuppelt sich an.
2. Die Spindel wird bis zum festen Anschlag eingefahren.

Nur AVM321SF132:

a) Die Spindel wird erneut ausgefahren. Nach 8mm wird gestoppt.
b) Die Antriebsspindel wieder bis zum festen Anschlag eingefahren.
   Hinweis: Wird der Hub von 8 mm nicht erreicht signalisiert der Antrieb „Underrange“ und die Initialisierung wird abgebrochen.
3. Der Hub wird aufgeteilt, die Initialisierung ist beendet.
4. Die Spindel fährt in die entsprechende Position des Steuersignals.

⚠ Manuell

Die Initialisierung kann bei Bedarf jederzeit manuell ausgelöst werden. Der DIP-Schalter 8 muss von Position OFF auf ON oder von Position ON auf OFF gestellt werden.

Bei Spannungsabbruch während der Initialisierung wird die Initialisierung nach Spannungswiederkehr wiederholt bis zur Vollständigkeit.

fr

Mode automatique

Lors de la première mise sous tension de l‘appareil de réglage en mode de fonctionnement continu ou 2pt/3pt à l’aide du signal de réinitialisation, l‘appareil est automatiquement couplé à la vanne et initialisé. Pendant ce processus, le voyant LED du servomoteur clignote en vert

AVM322SF132 & AVM321SF132 :

1. La tige sort jusqu’à la butée mécanique de la vanne et se couple.
2. La tige de la vanne rentre jusqu’à la butée fixe.

AVM321SF132 uniquement .

a) La tige de la vanne sort à nouveau. Elle s’arrête après 8 mm.
b) La tige du servomoteur rentre de nouveau jusqu’à la butée fixe.
   Remarque : Si la course de 8 mm n’est pas atteinte, le servomoteur signal un Dépassement négatif et l’initialisation est interrompue.
3. La course est divisée, l’initialisation est terminée.
4. La tige de la vanne atteint la position correspondant au signal de commande.

⚠ Mode manuel

Si nécessaire, l‘initialisation peut être déclenchée manuellement à tout moment. L‘interrupteur DIP 8 doit passer de la position OFF à la position ON ou de la position ON à la position OFF.

En cas de coupure de courant pendant l‘initialisation, cette dernière est relancée depuis le début au retour de la tension jusqu‘à la fin du processus.

en

Automatic

When power is applied to the regulating unit in continuous operation or in 2P/3P operation, using the reset signal, for the first time, automatic coupling with the valve and initialisation take place. During this process, the LED on the actuator flashes green.

AVM322SF132 & AVM321SF132:

1. The spindle extends until it reaches the mechanical stop of the valve and connects to it.
2. The spindle retracts until the fixed stop.

AVM321SF132 only:

a) The spindle extends again. It stops at 8mm.
b) The actuator spindle retracts again to the fixed stop.
   Note: If the stroke of 8mm is not reached, the actuator indicates „Underrange“ and the initialisation is cancelled.
3. The stroke separates and the initialisation ends.
4. The spindle moves to the position according to the control signal

⚠ If required, initialisation can always be triggered manually.
The DIP switch 8 must be moved from the OFF to ON position or from the ON to OFF position.

If the power is interrupted during initialisation,
after the power supply returns the initialisation is repeated
until it is complete.

it

Automatico

Se l’attuatore viene collegato per la prima volta alla tensione nel funzionamento continuo o nel funzionamento 2P/3P con impiego del segnale di reset, si verificano l’accoppiamento automatico con la valvola e una inizializzazione. Durante questa fase il LED verde dell’attuatore lampeggia.

AVM322SF132 & AVM321SF132:

1. Il mandrino fuoriesce fino alla battuta meccanica della valvola e si accoppia.
2. Il mandrino rientra fino alla battuta fissa.

Solo per AVM321SF132:

a) Il mandrino fuoriesce nuovamente. Dopo 8 mm si arresta.
b) Il mandrino dell’attuatore rientra nuovamente fino alla battuta fissa.
   Avviso: se non si raggiunge la corsa di 8 mm, l’attuatore segnala “Underrange” e l’inizializzazione viene annullata.
3. La corsa viene suddivisa, l’inizializzazione è terminata.
4. Il mandrino si porta nella posizione indicata dal segnale di comando.

⚠ Manuale

All’occorrenza, l’inizializzazione può essere avviata manualmente in ogni momento.
Il DIP switch 8 deve essere portato dalla posizione OFF a ON o dalla posizione ON a OFF.

In caso di interruzione della tensione durante
l’inizializzazione, quest’ultima viene ripetuta, una volta ripristinata la tensione, fino alla sua conclusione.

es
Automático
La primera vez que el servomando se conecta a la tensión para el funcionamiento continuo o el funcionamiento 2P/3P, tiene lugar el acoplamiento automático con la válvula y un proceso de inicialización. Durante este proceso, el LED del motor parpadea verde.

AVM322SF132 y AVM321SF132:
1. El husillo se extrae hasta el tope mecánico de la válvula y se acopla.
2. El husillo se retrae hasta el tope fijo.

Solo AVM321SF132:
a) El husillo se extrae de nuevo. Se detiene después de 8 mm.
b) El husillo de accionamiento se retrae de nuevo hasta el tope fijo.
Aviso: Si no se alcanza la carrera de 8 mm, el accionamiento indica “Underrange” (no alcanzado) y la inicialización se interrumpe.
3. La carrera se fracciona y el proceso de inicialización finaliza.
4. El husillo se desplaza a la posición que corresponda de la señal de mando.

⚠ Manual
Si es necesario, el proceso de inicialización se puede poner en marcha manualmente en cualquier momento.
Para ello, el interruptor DIP 8 se debe cambiar de la posición OFF a la posición ON o viceversa.

Si se interrumpe la alimentación de tensión durante la inicialización, ésta última se volverá a repetir hasta que
se complete una vez que vuelva a haber alimentación de corriente.

sv
Automatisk
När strömmen till drivdonet slås på för första gången i kontinuerlig drift eller i 2P-/3P-drift med användning av återställningssignal, utförs den automatiska anslutningen med ventilen, och en initiering äger rum. Under denna process blinkar lysdioden på drivningen grönt.

AVM322SF132 & AVM321SF132:
1. Spindeln kör ut till ventilens mekaniska anslag och ansluts till ventilen.
2. Spindeln körs in till fast anslag.

Endast AVM321SF132:
a) Spindeln körs ut igen. Den stannar efter 8 mm.
b) Drivningsspindeln åter inkörd till fast anslag.
Observera: Om slaglängden 8 mm inte uppnås signalerar drivningen ”Underrange” och initieringen avbryts.
3. Slaglängden delas upp, initieringen är avslutad.
4. Spindeln körs till motsvarande position för styrsignalen.

⚠ Handmatig
De initialisatie kan, indien gewenst, ook handmatig worden geactiveerd.
De DIP-schakelaar 8 moet van positie OFF naar ON of van positie ON naar OFF worden geschakeld.

Om ett spänningsavbrott inträffar under initieringen upprepas initieringen efter att spänningen återkommit tills initieringen fullbordats.

nl
Automatisch
Als het regeltoestel in stationair bedrijf of in twee- of driepuntsbedrijf met gebruik van het resetsignaal voor de eerste keer onder spanning wordt gezet, vindt de automatische koppeling aan de afsluiter en een initialisatie plaats. Gedurende dit proces knippert de led op de aandrijving groen.

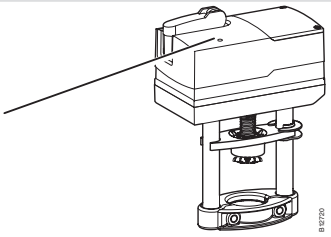
AVM322SF132 & AVM321SF132:
1. De spindel schuift uit tot aan de mechanische aanslag van de klep en koppelt zich aan.
2. De spindel wordt tot aan de vaste aanslag ingeschoven.

Alleen AVM321SF132:
a) De spindel wordt opnieuw uitgeschoven. Na 8 mm stopt hij.
b) De aandrijfspindel wordt weer tot aan de vaste aanslag ingeschoven.
Let op: Wanneer de slag van 8 mm niet wordt bereikt, meldt de aandrijving “underrange” en wordt het initialisatieproces afgebroken.
3. De slag wordt verdeeld, de initialisatie is beëindigd.
4. De spindel beweegt naar de betreffende positie van het stuursignaal.

⚠ Handmatig
De initialisatie kan, indien gewenst, ook handmatig worden geactiveerd.
De DIP-schakelaar 8 moet van positie OFF naar ON of van positie ON naar OFF worden geschakeld.
Als de spanning tijdens de initialisatie wegvalt, wordt de initialisatie herhaald zodra de spanning terug is tot de initialisatie voltooid is.

6 AVM321SF... AVM322SF...

de Funktion LED
fr Function LED
en LED functions
it Funzioni LED
es Functiones LED
sv LED funktioner
nl Funktie LED



de

LED	Beschreibung
blinkt grün (T1s)	Ventil adaptieren, Initialisierung
blinkt grün (T3s)	Position erreicht
leuchtet grün	Spindel fährt ein / aus
blinkt orange	Handverstellung betätigt
blinkt rot	Antrieb blockiert, Antrieb am Endanschlag
leuchtet rot	Falsche Konfiguration Zwangssteuerung, Unterspannung, zu wenig adaptierter Hub

fr

Voyant LED	Description
Clignote en vert (T1s)	Adaptation de la course, initialisation
Clignote en vert (T3s)	Position atteinte
S'allume en vert	La tige de la vanne rentre / sort
Clignote en orange	Réglage manuel effectué
Clignote en rouge	Servomoteur bloqué, servomoteur en butée de fin de course
S‘allume en rouge	Mauvaise configuration, Commande forcée, Sous-tension, Course trop faible

en

LED	Description
Flashes green (T1s)	Valve adapted, initialisation
Flashes green (T3s)	Position reached
Lights up green	Spindle retracts / extends
Flashes orange	Manual adjustment activated
Flashes red	Actuator blocked, Actuator at the end stop
Lights up red	Wrong configuration, Of forced operation, Undervoltage, Too little adapted stroke

it

LED	Descrizione
Il LED verde lampeggia (T1s)	Adattare la valvola, inizializzazione
Il LED verde lampeggia (T3s)	Posizione raggiunta
Il LED verde è acceso	Il mandrino rientra / fuoriesce
Il LED arancione lampeggia	Regolazione manuale azionata
Il LED rosso lampeggia	Attuatore bloccato, Attuatore sulla battuta di fine corsa
Il LED rosso è acceso	Configurazione errata, Comando forzato, Sottotensione, Corsa adattata in maniera insufficiente

es

LED	Descripción
Intermitente verde (T1s)	Adaptar válvula, inicialización
Intermitente verde (T3s)	Posición alcanzada
Iluminado en verde	El husillo se desplaza
Intermitente naranja	Ajuste manual accionado
Intermitente rojo	Motor bloqueado, Accionamiento en el tope final
Iluminado en rojo	Configuración incorrecta, Mando desmodrómico, Subtensión, Carrera adaptada escasa

sv

Lysdiod	Beskrivning
Blinkar grönt (T1s)	Anpassa ventil, initiering
Blinkar grönt (T3s)	Position uppnådd
Lyser grönt	Spindel körs in / ut
Blinkar orange	Manuell justering aktiverad
Blinkar rött	Drivning blockerad, Drivning på ändanslag
Lyser rött	Fel konfiguration, Tvångsstyrd ventil, Underspänning, Slag med för lite anpassning

sv

Lysdiod	Beskrivning
Blinkar grönt (T1s)	Anpassa ventil, initiering
Blinkar grönt (T3s)	Position uppnådd
Lyser grönt	Spindel körs in / ut
Blinkar orange	Manuell justering aktiverad
Blinkar rött	Drivning blockerad, Drivning på ändanslag
Lyser rött	Fel konfiguration, Tvångsstyrd ventil, Underspänning, Slag med för lite anpassning

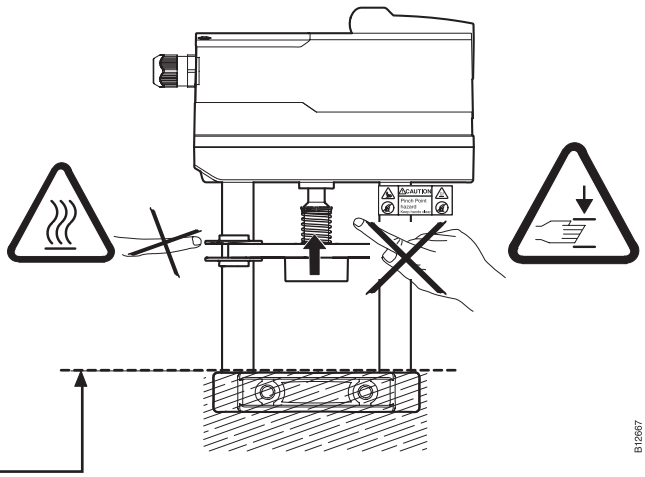
nl

Led	Beschrijving
Knippert groen (T1s)	Afsluiter aanpassen, initialisatie
Knippert groen (T3s)	Positie bereikt
Brandt groen	As schuift in / uit
Knippert oranje	Handmatige verstelling bediend
Knippert rood	Aandrijving geblokkeerd, Aandrijving tegen de eindaanslag
Brandt rood	Foute configuratie, Klepbediening, Onderspanning, Te kleine bewerkte slag

7



Warnung
Avertissement
Warning
Avvertenza
Advertencia
Varning
Waarschuwing

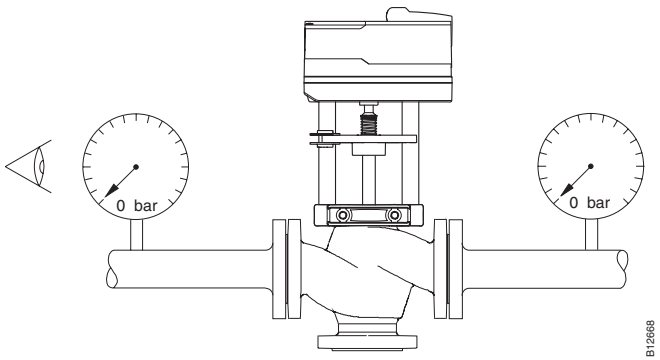


de Isolationsgrenze
fr Limite de l'isolation
en Insulation limit
it Limite di isolamento
es Limite de aislamiento
sv Isoleringsgäns
nl Isolatiegrens

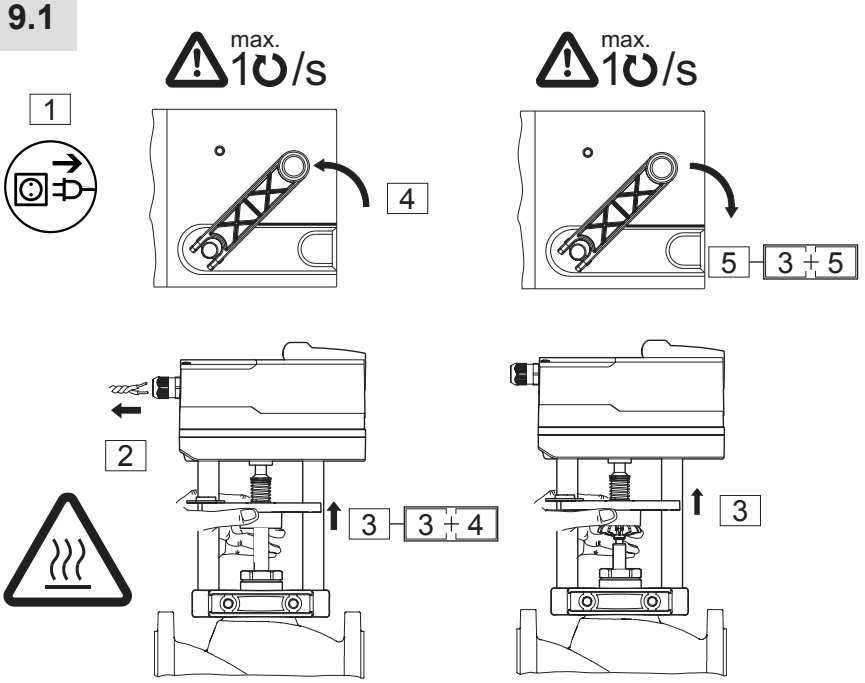
de Deinstallationsanweisung
fr Instructions pour de démontage
en De-installation instructions
it Istruzioni di disinstallazione
es Instrucción de desinstalación
sv Isärtagningsinstruktion
nl Instructie voor het verwijderen

8

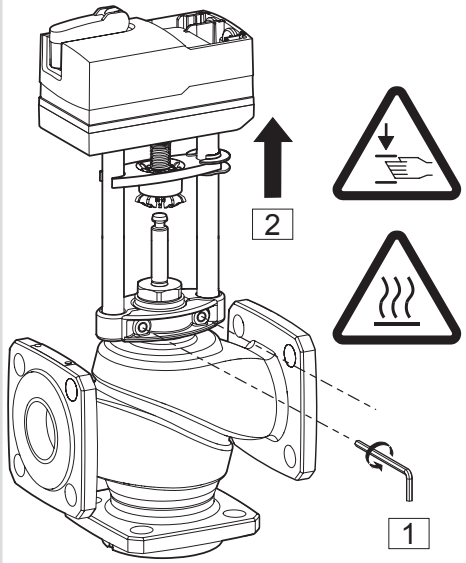
Vorsicht
Attention
Caution
Attenzione
Atención
Observer
Let



9.1



9.2



de www.sauter-controls.com ➲ Produkte ➲ Material- und Umweltdeklaration
fr www.sauter-controls.com ➲ Produits ➲ Déclarationes matériaux et environment
en www.sauter-controls.com ➲ Products ➲ Materialdeclarations
it www.sauter-controls.com ➲ Products ➲ Materialdeclarations
es www.sauter-controls.com ➲ Products ➲ Materialdeclarations
sv www.sauter-controls.com ➲ Products ➲ Materialdeclarations
nl www.sauter-controls.com ➲ Products ➲ Materialdeclarations

de Dokument aufbewahren
fr Ce document est à conserver
en Retain this document
it Conservare il documento
es Guardar el documento
sv Spara dokumenationen
nl Document bewaren

© SAUTER Head Office
Fr. Sauter AG
Im Surinam 55
CH-4016 Basel
Tel. +41 61 - 695 55 55
Fax +41 61 - 695 55 10
www.sauter-controls.com
info@sauter-controls.com